

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Daria Scetinschi

Název práce: Кomentovaný překlad dokumentárně-historického textu:
Виталий Шенталинский, Рабы Свободы, Москва 2009 (vybraná
část z kapitoly – Мастер глазами ГПУ. За кулисами жизни
Михаила Булгакова)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka si ke komentovanému překladu zvolila velmi dobrý text, který si – jako i celá kniha – jistě zaslouží české vydání. Její překlad je kvalitní, českému čtenáři zcela srozumitelný, bez výraznějších interferencí, rusismů či větších pravopisných chyb. Jen na pár místech vychází najevo, že český jazyk pravděpodobně není mateřštinou překladatelky (použití pro češtinu nepřirozeného vidu – s. 15 a 25; *Mrtvoly se mohou nechat na pokoji!*, s. 20 apod.). Ne zcela přesný je také překlad frazému: *...он на этом раз еще легко отделался!* - *...že se toho tentokrát zbavil jednoduše!* (s. 26), vhodnější by byl analogický ekvivalent: *...že mu to pro tentokrát prošlo hladce*. To jsou však jen skutečně drobné nuance.

V textu se také objevuje několik citací z knih M. Bulgakova přeložených Alenou Morávkovou a Ludmilou Duškovou, autorka práce však fakt, že se jedná o překlad někoho jiného, neuvádí (teprve až v komentáři), což je třeba doplnit. Spoléhat se na komentář v tomto případě nestačí. Sám komentář má logickou strukturu, studentka v něm na základě především českých teorií překladu obhájí jednotlivá překladatelská řešení, což se jí daří. Snad jen detailní popis myšlenkového pochodu při překladu starého židovského vtipu není zcela na místě, neboť ani jedna z ukázaných variant není relevantní. Také doporučuji zaměřit se na rozdíl mezi transliterací a transkripcí a připomenout si jejich pravidla.

Celkově však Daria Scetinschi prokázala schopnost vytvořit adekvátní, komplexní, vyvážený překlad a doplnit jej odpovídajícím komentářem, proto její práci doporučuji k obhajobě a hodnotím známkou **výborně**.

V Praze 4. 9. 2015

Oponent práce: Mgr. Anna Rosová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě